

TEMA CENTRAL



La coconstrucción de la identidad en el diálogo: análisis de llamadas telefónicas a la radio en la frontera México-Estados Unidos



IZTAPALAPA

Agua sobre lajas

Lidia Rodríguez Alfano*

Resumen

El objetivo de esta investigación es evidenciar el grado en que la introducción del discurso circulante en el diálogo manifiesta los mecanismos mediante los cuales todo intercambio comunicativo forma parte del proceso de coconstrucción de la identidad cultural. Se analizan conversaciones telefónicas difundidas en la radio de Reynosa-Río Bravo, México, y de McAllen, Texas y de Nuevo Laredo, México, y Laredo, Texas. Se repasan trabajos que establecieron: diferencias y similitudes que se presentan en el “macro acto de quejarse”, la introducción del humor, el empleo de la ironía, y las características de la intertextualidad en esas conversaciones.

Palabras clave: coconstrucción, identidad cultural, intertextualidad, formaciones imaginarias, *topoi*

Abstract

The purpose of this investigation is to make evident the extent in which the insertion of flowing discourse within dialogue manifests the mechanisms through which every communicative exchange belong to the co-construction process of cultural identity. This is carried out by analyzing telephone conversations broadcasted in the radio stations of Reynosa-Río Bravo, Mexico and McAllen, Texas as well as of Nuevo Laredo, Mexico and Laredo, Texas. Some preceding works are taken into account in which the results show differences and similarities concerning the “macro act of complaining”, the use of sense of humor and irony as well as the characteristics of intertextuality in such conversations.

Key words: co-construction, cultural identity, intertextuality, imaginary formations, *topoi*

* Universidad Autónoma de Nuevo León.
lidiardza@yahoo.com.mx

Esta investigación se inscribe en un proyecto más amplio iniciado por invitación de Bob Hodge, donde estudiosos de distintas instituciones analizan, desde perspectivas interdisciplinarias, los efectos del Tratado de Libre Comercio (TLC) en la frontera del noreste de México y sur de Texas. El propósito es examinar la coconstrucción de la identidad en el diálogo, sus manifestaciones en las conversaciones telefónicas difundidas en la radio de Reynosa-Río Bravo, México, y de McAllen, Texas –grabadas en febrero de 2003–, así como de Nuevo Laredo, México, y Laredo, Texas –grabadas en julio del mismo año.

El presente trabajo tiene como primer antecedente el estudio que llevé a cabo con Dale Koike (2004) en el cual se analizó la estructura de la queja, dado que, en muchos casos, las llamadas se hacen con el fin de exponerla. En esa ocasión nuestros objetivos fueron: *a)* descubrir en este tipo de diálogo una estructura propia del *macroacto de quejarse*, de acuerdo con los proyectos comunicativos de los participantes; *b)* definir las *estrategias de alineación*¹ a partir de la postura que adoptan el locutor (L) y el radioescucha (R) en la interacción con el otro participante; y *c)* analizar la *construcción de la identidad* de los radioescuchas, la cual se manifiesta en lo dicho por sí mismos y por el locutor.

Describimos en aquella oportunidad el entorno sociocultural de las llamadas telefónicas que estudiamos en su ubicación sincrónica y diacrónica. Conforme esta última, la frontera México-Estados Unidos no existía cuando Tamaulipas y Texas eran parte del territorio mexicano; pero desde la separación de Texas y su anexión a la Unión Americana se establecieron límites geográficos que no corresponden del todo a las demarcaciones socioculturales, ideológicas y políticas. De las cuatro ciudades incluidas en este estudio, McAllen no se había creado. Su fundación fue muy posterior, y sólo recientemente fue desplegando poco a poco sus posibilidades de comercio hasta convertirse en un centro de compras cuya influencia se extiende más allá de la zona fronteriza, llegando hasta Monterrey. En la actualidad, las relaciones socioculturales en ambos lados de la frontera son

¹ Conforme las estrategias de alineación, el locutor (L) y el radioescucha (R) adoptan, en su interacción, la posición menos amenazante para su propia imagen.

muy estrechas: los niños de clase media “de este lado” estudian en escuelas de McAllen y muchos trabajadores de esta ciudad texana viven “acá” y cruzan a diario, al tiempo que profesionales de Reynosa hacen el recorrido cotidiano a la inversa. Por otra parte, los espaldas mojadas lo son en forma literal, pues cruzan el Río Bravo en busca de oportunidades, lo que, para algunos, es una práctica repetida muy bien dominada; en tanto que los propietarios de McAllen dependen de la ayuda de los braceros (realizadores del trabajo con los brazos) para la jardinería, la carpintería, la mecánica automotriz y las labores domésticas.

Asimismo, en ese primer acercamiento advertimos que las señales de radio y televisión cruzan sin restricciones la línea fronteriza, de modo que la audiencia está conformada por residentes tanto del lado mexicano como del estadounidense. Más aún, en nuestras grabaciones, los locutores y la mayoría de los radioescuchas que llaman a estaciones de ambos países nacieron en el lado mexicano, aunque algunos sean residentes o ciudadanos estadounidenses. Por tanto, la cultura y la lengua son, en gran medida, compartidas, lo cual se extiende al auditorio al que van dirigidos los programas, que también es, casi siempre, de origen mexicano.

En todas las llamadas observamos que el locutor, al responder, trata de mantener vivo el interés de la audiencia, y ambos interlocutores participan en la coconstrucción de la identidad propia y del otro. Con todo, notamos que los propósitos comunicativos incluyen vender algo o simplemente charlar, expresar opiniones y, muchas veces, presentar quejas, por lo cual elegimos enfocarnos al estudio de estas últimas.

Los resultados del análisis de las quejas expuestas en las comunicaciones telefónicas nos mostraron que tanto los programas de “aquel lado” como los de “este lado” tienen un formato compartido, aunque también hay diferencias: en las llamadas de la parte estadounidense, los participantes se hacen una formación imaginaria (Pêcheux, 1978) de sí mismos como personas que cuentan con mayor información que sus respectivos interlocutores y, en consecuencia, manifiestan en su discurso su capacidad para ofrecer la ayuda que se les solicita. Sin embargo, el hecho de que la estación radiodifusora esté en un territorio regido por distintas leyes modifica, además del contenido de los mensajes, la forma en que se estructuran y las estrategias con las que se intercomunican los participantes.

Como parte de los resultados, identificamos la estructura compartida/diferenciada de la queja en los diálogos difundidos por una estación de radio estadounidense y una mexicana. El patrón participativo se repite de modo que la queja, en este contexto, parece presentar una *estructura* inicial con tres secuencias, que no siempre se presentan de modo explícito: exposición, por parte del radioescucha, de un estado anómalo; interpretación del locutor en el sentido de que ha de

ayudar a repararlo; y respuesta del locutor dando la ayuda que se le solicita. Esa estructura común condiciona los episodios de la interacción que resultan compartidos en las quejas expuestas en ambas estaciones de radio: se inicia con un saludo y la pregunta sobre quién llama y de dónde; el locutor recibe la queja y la remite a las autoridades competentes; y hay una reiteración final de este acto. El dato de mayor interés exhibe que en la estación de McAllen hay constantes que no aparecen en las llamadas a la estación mexicana: una radica en las respuestas del locutor cuando aluden al procedimiento legal al que remiten sus “consejos” y otra en el hecho de que, a través de la queja, el radioescucha manifiesta estar consciente de sus derechos, sea o no ciudadano estadounidense. Por otra parte, en la estación mexicana se registra una mayor diversidad de patrones de interacción y también varían mucho los actos de habla que constituyen el macroacto discursivo (van Dijk, 1991) de “quejarse”: actos de destrucción de un contrincante, de autopropaganda, de defensa del Partido Revolucionario Institucional (PRI) y de crítica al presidente Fox, incluso la introducción de quejas por parte del locutor, de modo que éste refuerza su función de “mediador entre la gente y las autoridades”.

Asimismo, observamos que no todo en las quejas corresponde a la estructura propia del macroacto de quejarse, sino que introducen variantes, como el sentido del humor, que se manifiesta en el ejemplo [1] donde ambos interlocutores hablan en tono de broma:

- L: ¡Ah! / a ver / ¿de quién te quejas?
 R: De... / de los que abandonan a las / mujeres
 L: Ajá
 R: Qu'están embarazadas / y que niegan a los hijos
 [...]
 L: Y ¡y cómo se 'ama el chavo? / ¿no te habló? / ¿ya no no / nada?
 R: No...
 L: Ni porque *te la rayaste*
 R: Sí / se llama / Edmud Jesús Romero Trejo y trabaja en la compañía Top
 L: Ajá / ¡ah! qué mal vato
 R: Este / quiero dedicarle / una canción con todo mi desprecio
 [...]
 L: ¿Qué canción le quieres dedicar Angélica?
 R: (Risa) Rata de dos patas (risa) [1]

Ante esta consideración, en un trabajo posterior que realicé junto con Gabriela Elizondo Regalado, examinamos diez conversaciones distintas del mismo corpus

de llamadas, con el propósito de estudiar las situaciones que producen risa y explicar su introducción en el discurso, mediante el análisis de dos actos de habla: hacer bromas *versus* exponer un chiste. Los objetivos de la investigación fueron definir la función del humor y del chiste, analizar la coconstrucción de la broma e identificar las figuras retóricas en las que se apoya el humor en el discurso. Los resultados arrojaron que, al introducir el humor, los radioescuchas realizan dos tipos de actos de habla: bromear y hacer chistes, que se distinguen en cuanto al grado de coconstrucción en el diálogo: en la broma, la coconstrucción implica la alineación y la continuación de un juego de lenguaje iniciado por uno de los participantes, mientras que en el chiste, la coconstrucción se produce en el primer nivel, dado que el receptor sólo acepta el chiste por cortesía, ofrece una respuesta mínima que se traduce en risa y no colabora más activamente en la continuación de ese chiste hasta constituirlo en broma.

Un tercer antecedente del presente trabajo es el expuesto en el Congreso de Humanidades en Hawai en enero de 2005. En esa ponencia ampliamos el estudio de la ironía y efectuamos un primer acercamiento a la intertextualidad en el proceso de coconstrucción en llamadas telefónicas dentro de programas radiofónicos difundidos en Reynosa-Río Bravo, Tamaulipas, y McAllen, Texas, en febrero de 2003.

Respecto a la ironía, aplicamos la distinción propuesta por Knox (y revisada por Ballart, 1994: 303) entre ironía verbal y situacional y la ironía no verbal, donde el conflicto irónico es observado completamente en el nivel de la "realidad" nombrada, que comprende ideas, caracteres y situaciones o eventos. Así, en el siguiente ejemplo, la ironía se deriva de la representación de una idea, cuya relación con la realidad es representada como "absurda":

R: Bien sabrás este / Nahum / taba escuchando lo de la este el DIF / entons has de suponer que lo único que funciona bien en nuestras comunidades es el DIF fijate / pero está manejado por mujeres

L: Ajá

R: *Se me hace que lo que nesitamos es una / una mujer de gobernador fiate / en Tamaulipas / y una mujer de Presidente de la República porque esto funciona muy bien el DIF / se mira onde quiera que vayas a los ejidos [2]*

En la investigación que ahora reportamos hemos profundizado el análisis de la intertextualidad, con la convicción de la verdad encerrada en la paráfrasis del dicho "dime a quién citas y te diré quién eres".

Características de la intertextualidad

Nos adherimos al criterio de estructuralidad propuesto por Pfister (1994) referente a que, para medir la gradación de la intertextualidad, el intertexto se dilata hasta integrar partes mayores del texto y aun al texto entero. Con base en esta posición, el mismo autor establece seis criterios para definir una tipología de la intertextualidad fundada en gradaciones dentro de su respectivo *continuum*:

1) *Referencialidad*. La intertextualidad ha de ser referencial y siempre constituye un metatexto, pues expone un punto de vista que interpreta lo ya dicho. Por ejemplo, en el siguiente fragmento de conversación, el radioescucha interpreta lo dicho en una llamada anterior y evalúa en forma negativa la importancia dada al TLC:

R1: Mira esa protesta / la debiera de hacer aquí Lupe / de convocar aquí para protestar que nos entreguen lo de los / los dos mil trescientos pesos por hectárea que ya se acordaron y que salieron de allá / del gobierno federal / por qué no protesta por eso / para eso 'biera de mover a la gente / lo que ya está aquí / no andar protestando por un Tratado de Libre Comercio que se firmó / ¿cuánto no hace que se firmó? [3]

2) *Comunicabilidad*. El intertexto es, en cierto grado, intencional, como se comprueba en esta participación donde el locutor de radio manifiesta la intención de citar lo que *estaba escuchando ahorita a la señora Aguirre*, y el radioescucha completa esta delimitación entre el texto citante y el citado *Y al señor Guadalupe González*, antes de que ambos inicien su intercambio de comentarios sobre una manifestación campesina a la que se aludió en una conversación anterior:

R: Bien / gracias a Dios oiga este / estaba escuchando ahorita a la señora Aguirre
L: Sí
R: Y al señor Guadalupe González
L: Ajá
R: De la manifestación que quieren hacer con los agricultores allá en Victoria
L: Hoy hay / hoy hay / hay una marcha de protesta ahí en Victoria
R: Así es este / e / esto ya es pura política en contra del señor Vicente Fox / el presidente de México [4a]

3) *Posibilidad de autorreflexión*. Característica evidente cuando el emisor, además de marcar conscientemente su introducción de la cita, propone lo dicho como nuevo tema de conversación y justifica o cuestiona sus presuposiciones y

resultados; por ejemplo en el siguiente fragmento donde el locutor expresa una evaluación negativa de la manifestación campesina referida en la llamada anterior, y al hacerlo se apoya en nuevos argumentos sobre lo injustificado de la protesta:

R: Mira / en / en los tratados que se han hecho Nahum / siempre los han hecho el sistema anterior ¿verdá? el PRI [4b]

Esta posibilidad de motivar nuevas reflexiones también es gradual en los distintos intertextos.

4) *Capacidad estructural*. Posibilidad (mayor o menor) de crear modelos capaces de integrar las diferentes partes del texto en unidades con coherencia global. De acuerdo con este criterio, el mismo radioescucha cuyo discurso constituye los ejemplos [4a] y [4b] concluye su participación en el diálogo estructurando y dando coherencia a su opinión acerca de la citada manifestación de campesinos:

R: Este en / los agricultores tienen toda la oportunidad de ser pues / ser este e / empresarios también [...] ya / ya / ya / ya les dieron el 27 constitucional Nahum / ya / ya son propietarios de sus terrenos

L: Pues sí

R: Para tener la facilidad de vender de comprar de hacer lo que ellos quieran con sus tierras

L: Pues sí ¿verdá?

R: Ellos pueden ser empresarios y grandes [...] Ahora se / le están echando todos los problemas a nuestro presidente Vicente Fox / que él ni / ni / ni las manos metió en esto de estos asuntos / ahora estas gentes andan policitando pa / haciendo política con todas estas acciones que ellos mismos criaron [4c]

5) *Capacidad de selección*. Implica seleccionar elementos del texto citado, a los cuales se adjudica un distinto grado de relevancia; entre más selectivo y preciso es este procedimiento intertextual, la referencia resultará más estructurada y funcional y, por ende, habrá una mayor integración de las partes al todo. Además, al enfatizar ciertos elementos, se orienta el sentido y la interpretación del texto citante hacia una nueva dirección. Este criterio vuelve a evidenciarse en la continuación de los diálogos [4a] a [4c], donde el radioescucha elige los argumentos mediante los cuales justifica su evaluación negativa sobre el hecho que comenta:

R: O sea hay / hay / hay una oportunidad / procede [...] para ellos mismos [...] para que e / ellos tengan este / e / un descuento del 60% o del 65% e en / en / en todos

lo que es en área rural / en maquinaria / en comprar semilla / en comprar todo lo que ellos quieran / pa qué tienen que estar haciendo tanto ruido / lo que se deberían de poner en este caso los líderes e es / es ponerse a trabajar y de / de llevarles iniciativas / iniciativas frescas a estas gentes [4d]

6) *Elaboración de un texto paralelo*. Característica intertextual que permite minar los supuestos ideológicos de lo citado al recontextualizarlo (Pfister, 1994: 107). Este criterio se presenta incluso aceptado por el mismo emisor de [4a] a [4d], cuando al referirse al TLC comenta que fue firmado por el PRI en una administración gubernamental que pertenece a otro contexto político:

lo que se está haciendo con el gobierno federal con / con ellos / los está apoyando en todo / pos no sé qué / qué más quieren para / para / para hacer un Tratado de Libre Comercio como este caso para formarlo / es muy difícil si nos ponemos poder / no nos podemos poner de acuerdo nosotros / los senadores aquí en México / mucho menos vamos a / a invitar a Canadá y Estados Unidos / los Estados Unidos dicen que no y no y ya se acabó el problema / no / nos cierran la frontera y va a ser peor / porque todavía no podemos mantenernos nosotros solos pos no... [4e]

Estimamos que estos seis criterios constituyen un recurso central en la parodia, donde, según Ballart (1994), se entrecruzan intertextualidad e ironía. A las seis características se añade la consideración, por parte de ambos interlocutores, del tono que se introduce en la parodia del texto citado, de modo que el intertexto ha de mostrar las marcas necesarias para que el receptor capte el contraste entre el sentido que se daba en el contexto anterior y el que adquiere al recontextualizarlo (Ballart, 1994: 352-353). Lo referente a la parodia se analizará en el siguiente apartado relativo a la coconstrucción de la identidad mediante la intertextualidad.

La intertextualidad en la coconstrucción de la identidad

La coconstrucción de la identidad en el diálogo se realiza mediante procesos de intertextualidad en cuanto ésta, de acuerdo con Jonathan Culler (cit. en Pfister, 1994: 87), manifiesta necesariamente una ubicación en la cultura, que tiene lugar tanto en la producción como en la recepción del discurso y se basa en dos principios: a) la intertextualidad remite a conocimientos compartidos por los interlocutores y b) hay un *continuum* que marca el grado de intencionalidad con que se introduce el intertexto.

La distinción realizada por Charles Grivel de la intertextualidad no intencional permite articular estos dos principios: *a)* la intertextualidad intencional, según Grivel (cit. en Pfister, 1994: 100), incluye a la vez a la cita y a la parodia; y *b)* la intertextualidad no intencional incluye el cliché y el estereotipo. Tal diferencia se observa en el siguiente caso:

L: ...¿de quién?

R: De Uriel

L: Uriel / tie'e nombre de jabón ¿no?

R: (Risa) ¡Ay! oiga

L: (Risa) ¿Veá que sí? / tiene nombre de detergente de veras / oye mi amiga

R: Mande

L: Y ¡ah! no es Ariel ¿veá?

R: Uriel

L: No no no / el detergente es Ariel / tiene no / bueno cómo no le pusieron Rápido

R: Sí verdá

L: Foca o algo / oye

R: Mande

L: Este qué onda / qué onda / el tremendo...

R: Uriel

L: Uriel

R: Nada / dice que me quiere / quién sabe

L: Pero bueno ps / me estabas platicando que andas bien contenta

R: Pues sí porque de primero no me pelaba

L: Ajá / uh y ahora te agarró como naranja órale

R: (Risa) [5]

La intertextualidad intencional se evidencia cuando el locutor de la radio introduce la marca de un detergente (Ariel) con el fin de parodiar el nombre del novio de su radioescucha (Uriel) y, para continuar la broma, enlista otras marcas de detergente (Rápido, Foca). En cambio, la intertextualidad no intencional se manifiesta al tiempo que ese mismo locutor inserta en su discurso un cliché de cuyo origen no demuestra tener conocimiento; esto es, el locutor parece no conocer la derivación del sentido figurado de "pelar" a partir de "apelar", por tanto, realiza un juego de palabras y al decir *y ahora te agarró como naranja*, finge entender el verbo en su significado literal, "retirar toda cobertura", y establece así el contraste que produce la risa.

Ambos tipos de intertextualidad conducen al proceso de coconstrucción de la identidad y muestran un predominio de la cultura mexicana aun en las llamadas que se difunden en la radio de McAllen, como en este fragmento:

L1: Pues sí / es algo complicado eso de los bingos / e que la chalupa / que si ganas así / que si no que

R2: No esto es aparte puros puros números [6a]

El radioescucha, al referirse al bingo, realiza una “traducción” cultural (en el sentido lotmaniano) hacia el juego tradicional de la cultura mexicana: la lotería popular denominada “chalupa”; y, al hacerlo, manifiesta su adhesión a la cultura mexicana, que lo hace introducir esa interferencia ya no lingüística sino cultural. Muy semejante es el proceso de “traducción” cultural que se presenta en esta otra llamada:

R: Oiga quería reportarle la pérdida de una placa de mi coche ¡hombre!

L: ¡Ándele pues se le extravió la placa hombre!

R: (Risa) Bueno / no sé si me la volaron ¡o qué sé hombre!

L: Bueno lo bueno es que usted quiere reportar / a ver quién la trae por ahí / no vayan a cometer alguna anomalía

R: Así es / sí quiero

L: Sí

R: Es la 5-86 TK G3

L: No es quiniela ¿verdad?

R: ¡No es quiniela / *calle boca* / ya me la hubiera sacado! (Risa) [7]

El entretejimiento de textos de la cultura se evidencia en la broma por medio de la cual el locutor finge creer que la serie de números de la placa automovilística corresponde a la serie de números que, dados de manera fortuita, pueden llevar a ganar el premio en una quiniela (juego de azar de gran popularidad en México). Asimismo, el proceso de coconstrucción mediante la intertextualidad se patentiza al introducir la frase hecha “calle boca”, que sirve a R no tanto para añadir al significado sino para establecer los lazos identitarios con L, pues ambos comparten la identificación de ese regionalismo como un pleonasma² empleado para enfatizar la conveniencia de no pronunciar lo que pudiera “atraer la mala suerte” en el juego de azar.

² En nuestra región, en los pueblos aledaños a Monterrey, en tono de broma se finge evitar el pleonasma llevando el sentido hacia el absurdo al decir: “cállate los ojos”.

Además, los elementos culturales se entretrejen en el texto cuando el locutor de [6b] alude al trío de Los Panchos, con el fin de utilizar el verbo *caminar* en sentido figurado, de modo que lo equipara a “ser bailado”/“salir en desventaja”:

L1: Y caminaste tú con los noventa y cuatro dólares

R2: Oye como Los Panchos

L1: Y no pos ahora tienen que darte el dinero mano / ¿por qué no salió?

[...]

L1: Peero es que no / no entiendo eso del bingo ¿vedá? total es que te bailaron bien feo [6b]

La reafirmación de la identidad mediante la intertextualidad en la coconstrucción dialógica se presenta también al incorporar presuposiciones y clichés, como se comprueba en el siguiente diálogo de la misma estación radiofónica de McAllen:

L3: Okey mira este The Salvation Army / volviendo a lo del Salvation Army porque hablé me e / le dije a Armando / Armando / a ver búscame de voladita en el Internet / a ver si hay algo sobre el Salvation Army porque me habló un señor para decirme que no era religión [...] Aquí dice es el mensaje de Dios es basado en la Biblia / su ministerio está motivado por l’amor a Dios / e / su misión es predicar la palabra de Jesucristo / y para ayudar a la gente sin el / no ver / sin discriminación

L1: Mj / es lo que yo quería saber / si lo de las campanitas contra

L3: De Internet: *It’s mission is to preach the gospel of Jesus Christ and to meet human needs in His name without discrimination* [...] Esto es para el señor que estaba escuchando [8a]

En este caso, diversas normas y valores de la cultura mexicano-estadounidense y varias tradiciones religiosas se entremezclan y son presentadas en su continuo proceso de transformación. No obstante se entretrejen citas de textos tan diferentes como los de Internet, la Biblia y la conversación citada, además de emplear partes de español, inglés y *spanGLISH*, el texto se constituye en una unidad de sentido perfectamente coherente, donde una serie de clichés se constituyen en *topoi* (en la concepción de Ducrot, 1988) y conforman estructuras inconscientes revitalizadas mediante el proceso de intertextualidad, a la vez que se despiertan las reminiscencias culturales que las sostienen. Así, en la continuación del diálogo relativo a las prácticas del Ejército de Salvación (The Salvation Army), se presentan diversos preconstruidos sobre *topoi* referentes a actitudes humanitarias que incluyen el desinterés en su entrega al servicio de ayudar:

L1: Lo que quiero saber si lo de las campanitas les pagan algo de feria [...]

L3: Tendríamos que investigar eso

L1: Oye sí es chamba / s de estar ahí parado frío y toda la cosa

L3: Sí pero hay mucha gente que hace esto voluntariamente

L1: Mm bueno / acabamos de decir que nadie hace nada...

L3: Por nada / sí pero si eres a a humanitario / sí lo haces

L1: ...si eres a a humanitario / sí lo haces

L2: Pues yo creo que ya quedamos muy pocos / tú y yo / ps

L1: El gorrion y yo [8b]

El cliché subyacente en este fragmento de diálogo es la frase preconstruida “el interés tiene pies al derecho y al revés”. Los locutores (1 y 3) la parafrasean en su colaboración dialógica cuando uno inicia y el otro concluye la reiteración de un comentario previo sustentado en un lugar común o *topos*: *nadie hace nada por nada*. Asimismo, en la última parte de esta conversación, se evidencia entre los locutores el valor conferido a las actitudes humanitarias, cuya falta de popularidad en la práctica –lo mismo que en la actuación de grupos como el Ejército de Salvación que se presentan como altruistas– es ironizada en la coconstrucción dialógica realizada por L2 al aludir a otro lugar común aceptado sin cuestionamiento ni necesidad de pruebas, lo cual es propio de los *topoi*: *son escasos los seres humanitarios (quedamos pocos, tú y yo)* y L1 (quien completa el acto de ironizar citando la letra de la canción mexicana: *somos dos, el gorrion y yo*). El sentido al que orienta esta práctica de intertextualidad discursivo-dialógica es identificado por el auditorio de la radio que conoce la letra de la canción citada, y, a la vez, la reminiscencia de dichos populares que cuestionan los valores establecidos en forma de *topoi* (la supuesta práctica desinteresada o humanitaria). Así, con base en conocimientos compartidos, se fundamenta la coconstrucción de una identidad donde la cultura mexicana se manifiesta como predominante aun en el lado estadounidense de la frontera.

Otros clichés introducidos mediante la intertextualidad se manifiestan en el discurso del locutor en el siguiente diálogo:

L: *Okay mira si de alguna forma otra / el chavo stá casado / o la edad que tiene / tiene más experiencias que tú / o qué ya tuvo otras novias él ya no va' querer andar de manita sudada ¿entiendes? ¿m-me capta la idea o no?*

R: Sí

L: *Ya no va a querer / él va a querer todo / que le des beso mordida y...*

R: (Risa)

L: Todo ¿verdá?

R: Sí

L: Entonces d'hecho ¿te conviene una relación así / no?

R: ¿No?

L: Yo te sugiero que si va a llegar todo a su tiempo / vas a disfrutar bien rico / pero a su tiempo m'mamacita ahorita / diviértete pero guarda tu control

R: Mjmm

L: Ten amigos / no t' enamores porque enamorarte la riega uno por / feo te enamoras a tu edad y entregas el equipo y todo lo demás...

R: (Risa) [9]

Con el cliché lingüístico y cultural *andar de manita sudada*, que se refiere al noviazgo propio de los adolescentes en México, quienes no llegan a la relación sexual, de modo que muestra el funcionamiento de un *topos* sobre la conveniencia de llegar virgen al matrimonio; y con la frase “entregar el equipo”, que remite a un supuesto rasgo de la identidad cultural mexicana, el no miedo a la muerte (otro *topos* que se admite sin cuestionar), esta práctica discursiva vuelve a reforzar la identidad mexicana con base en preconstruidos culturales compartidos por radioescuchas y locutores.

Por último, citamos una conversación en la cual, de nueva cuenta, se evidencia el proceso de coconstrucción de una identidad cultural compartida por los locutores:

L: En Mission / felicidades / no vayas a colgar para tomarte tus datos de volada / de boleto / de violín / hijole bueno pues que interesante de veras el día de hoy / el show de Lorenzo y Pepito / treinta y ocho minutos después de la hora déjeme contarle que / que Raúl dice “buenos días / dónde van a pasar el juego por televisión / cuál canal por cable” / saludos a toda la gente de Valle Hermoso / la ciudad del taco / últimamente dice “Valle Hermoso” y taqueros en cada esquina

L4: Sí últimamente hay menos perros en Valle Hermoso mano (risas)

L2: Se han escaseado bastante [10]

En este fragmento, al tiempo que el locutor responde a un radioescucha de Misión, Texas, emite la frase “de volada”, que se utiliza en el habla popular de México en lugar de la más formal “de prisa”; y enseguida introduce un juego anafórico que lo lleva a una expresión sustituta (“de boleto”) y a otra que se emplea en un sentido distinto (“de violín”: “gratis”). Este recurso le sirve para establecer el nexo identitario con su auditorio. Además, en respuesta a la designación de Valle

Hermoso (ciudad vecina a Reynosa, Tamaulipas, y que también está en el radio de su auditorio), su compañero locutor (L4) bromea dejando implícito que los tacos que han dado la fama a esta ciudad están hechos con carne de perro. Es importante notar cómo esta referencia reafirma los lazos de identidad cultural entre locutores y radioescuchas, pues manifiesta la distinta forma de entender la relación de los seres humanos con los perros, que en la cultura estadounidense se expresa en el concepto *pet* y se caracteriza por un reconocimiento de amo-mascota como de persona a persona, mientras que en México la relación es diferente y permite hacer bromas como la expresada por los locutores.

En conclusión, los resultados del presente trabajo: *a)* refuerzan los de investigaciones previas sobre las estrategias de alineación entre locutor y radioescuchas y sobre el funcionamiento de las formaciones imaginarias que cada uno de los participantes en el diálogo se hace desde su lugar social; *b)* muestran que el entretrejimiento intertextual de juegos equivalentes en la cultura estadounidense y en la mexicana (bingo/chalupa); la referencia a las quinielas; la reminiscencia de canciones, clichés y *topoi*; los textos de distintos documentos y de las lenguas oficiales de ambos países, así como la coelaboración de bromas, manifiestan actitudes de rechazo contra los *otros* –los integrantes de la cultura estadounidense– y de refuerzo de la identidad mexicana, en uno y otro lado de la línea fronteriza; y *c)* evidencian la coconstrucción de una identidad compleja en cuya profundización han de romperse las dicotomías prevalecientes en *topoi* relativos a las profundas diferencias y a la hibridez en las prácticas culturales propias de esta región geográfica.

Bibliografía

Ballart, Pere

1994 *Eironeia. La figuración irónica en el discurso literario moderno*, Sirmio/Quaderns Crema, Barcelona.

Ducrot, Oswald

1988 “Argumentación y ‘topoi’ argumentativos”, en *Lenguaje en Contexto*, vol. I, núms. 1 y 2, pp. 63-84 [Buenos Aires].

Pêcheux, Michel

1978 *Hacia el análisis automático del discurso*, Gredos, Madrid.

Pfister, Manfred

1994 “Concepciones de la intertextualidad”, en *Criterios*, núm. 31, enero-junio, pp. 85-108 [trad. Desiderio Navarro, La Habana]. [Unidades 2 y 3 del

artículo "Konzepte der Intertextualität", en *Intertextualität, Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien*, Max Niemeyer Verlag, Tübinga, 1985, pp. 11-30].

Rodríguez Alfano, Lidia y Dale Koike

2004 "La interacción en diálogos transmitidos por la radio en la frontera", en *ALED, Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, vol. 4, núm. 1, pp. 47-72.

Rodríguez Alfano, Lidia y Gabriela Elizondo Regalado

en prensa "El humor en las llamadas a la radio en la frontera Tamaulipas-Texas", en *Memorias del Congreso Internacional sobre el Humor*, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México.

Van Dijk, Teun

1991 *Estructuras y funciones del discurso*, Siglo XXI Editores, México.

